

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy była ona wyprowadzana, posłała ona do swego teścia i (kazała) powiedzieć: Poczęłam ja z mężczyzny, do którego to należy. I dodała: Rozpoznaj, proszę, czyja to pieczęć, plecionki* oraz laska? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy ją wyprowadzano, posłała wiadomość do teścia: Zaszłam w ciążę z mężczyzną, do którego należą te rzeczy. Rozpoznaj, proszę — kazała zapytać — czyja to pieczęć, sznur oraz laska?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy została wyprowadzona, posłała do swego teścia <i>wiadomość</i> : Jestem brzemienna z mężczyzny, do którego należą te rzeczy. Powiedziała przy tym: Rozpoznaj, proszę, czyj to pierścień, sznur i laska.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy była wywieziona, posłała do swiegry swego, mówiąc: Z męża, którego te rzeczy są, jestem brzemienna. Przy tem powiedziała: Poznaj proszę, czyj to pierścień, i chustka, i laska?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którą gdy wiedziono na śmierć, posłała do swiegry swego, mówiąc: Z tego męża, którego te rzeczy są, jam poczęła: poznaj, czyj to pierścień i manella, i laska.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy ją wyprowadzano, posłała do swego teścia i kazała powiedzieć: Jestem brzemienna za sprawą tego męża, do którego należą te przedmioty. I rzekła: Rozpoznaj, proszę, czyje są: ten sygnet z pieczęcią, sznur i laska!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wyprowadzono ją, posłała do teścia swego i kazała mu powiedzieć: Jestem brzemienna z męża, do którego należą te rzeczy. I rzekła: Rozpoznaj, czyja to pieczęć, sznur i laska?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy ją wyprowadzano, posłała do swego teścia, aby mu przekazano: Spodziewam się dziecka z mężczyzną, do którego należą te przedmioty. Rozpoznaj, proszę, czyj to sygnet, sznur i laska?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy ją wyprowadzano, przekazała swojemu teściowi wiadomość: „Jestem w ciąży z tym człowiekiem, do którego należą te rzeczy”. I dodała: „Rozpoznaj, proszę, kto jest właścicielem tego sygnetu, naszyjnika i laski”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy nadszedł czas porodu, okazało się, że będzie miała bliźnięta.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Została wyprowadzona i posłała do swojego teścia, mówiąc: z człowiekiem, do którego należą te [rzeczy] - z nim jestem w ciąży. I powiedziała: Rozpoznaj, proszę, czyje są ta pieczęć, pas i laska.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вона ж, коли провадили, післала до свого тестя кажучи: Від чоловіка чийм є це, я маю в лоні. І сказала: Пізнавай чий перстень і ланцюжок і ця палиця.

¹⁾ plecionki, פְּתִילִים (petilim), lm; być może dla podkreślenia znaczenia; w G lp ὀρίσκος, jak w <x>10 38:18</x>.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz kiedy ją wyprowadzono, posłała do swego teścia, by mu powiedzieć: Jestem brzemienna od męża do którego to należy. I powiedziała: Rozpoznaj czyja to pieczętka, te sznury i ta laska.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy ją wyprowadzano, posłała do swego teścia, mówiąc: "Jestem brzemienna za sprawą mężczyzny, do którego to należy". I dodała: "Zechciej sprawdzić, do kogo to należy: sygnet i sznur, i laska".